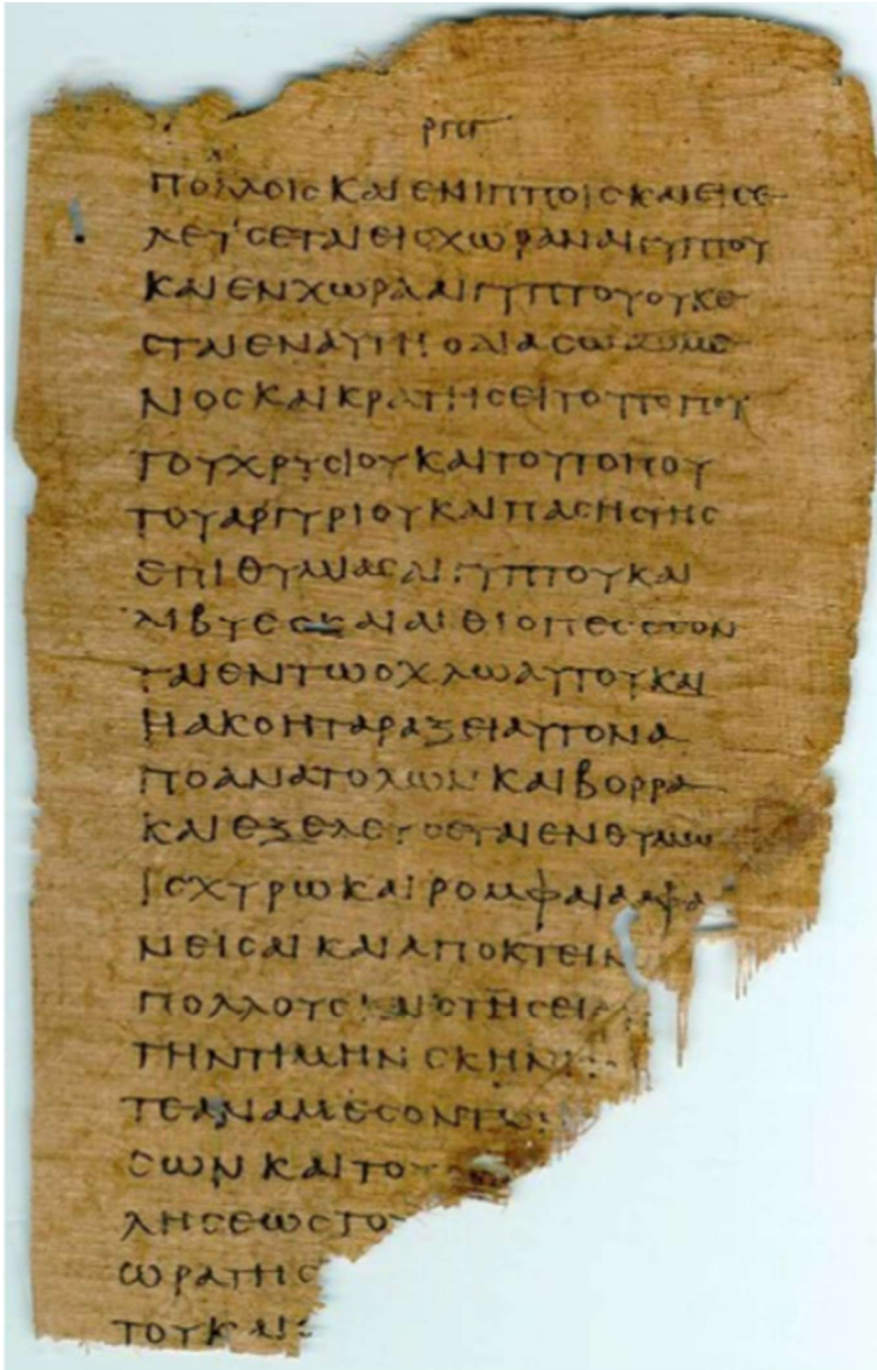


Facsimile Images

Facsimile Available	Facsimile Not Available
<p>Danish</p> <p>1550 Christian III</p> <p>1607 Resen</p> <p>Dutch</p> <p>1477 Delfste Bijbel</p> <p>1531 Vorsterman</p> <p>1542 Liesvelt</p> <p>1548 Leuvense Bijbel</p> <p>1560 Biestken</p> <p>1562 Deux-Aesbijbel</p> <p>1637 Statenvertaling</p> <p>1648 Lutherse Bijbel</p> <p>English</p> <p>1539 Taverner's Bible</p> <p>1540 Great Bible</p> <p>1560 Geneva Bible</p> <p>1572 Bishops Bible</p> <p>Finnish</p> <p>1552 Agricola</p> <p>French</p> <p>1535 Olivetan</p> <p>1540 Bible d'Epée (Sword)</p> <p>German</p> <p>1483 Koberger</p> <p>1534 Luther</p> <p>1545 Luther</p> <p>1741 Luther</p> <p>1784 Luther</p> <p>Icelandic</p> <p>1584 Gudbrand Bible</p> <p>1644 Thorlak Bible</p> <p>1728 Steinn & Arnoddsson</p> <p>Italian</p> <p>1607 Diodati</p> <p>Polish</p> <p>1563 Brzest</p> <p>Portuguese</p> <p>1753 Almeida</p> <p>Russian</p> <p>1876 Synodal</p> <p>Spanish</p> <p>1569 Reina (del Oso)</p> <p>Swedish</p> <p>1541 Gustav Vasa</p> <p>1703 Charles XII</p>	<p>Czech</p> <p>1613 Brethren</p> <p>English</p> <p>1382 Wycliffe</p> <p>1535 Coverdale</p> <p>1537 Matthew's Bible</p> <p>Finnish</p> <p>1642 Unspecified</p> <p>1776 Unspecified</p> <p>French</p> <p>1707 Martin</p> <p>1744 Ostervald</p> <p>Hungarian</p> <p>1590 Karoli</p> <p>Polish</p> <p>1632 Gdansk</p> <p>Portuguese</p> <p>1821 Almeida</p> <p>Spanish</p> <p>1602 Reina-Valera</p> <p>1862 Reina-Valera</p> <p>1865 Reina-Valera</p> <p>1909 Reina-Valera</p>

Facsimile Images

Papyrus 967, Leaf 31r

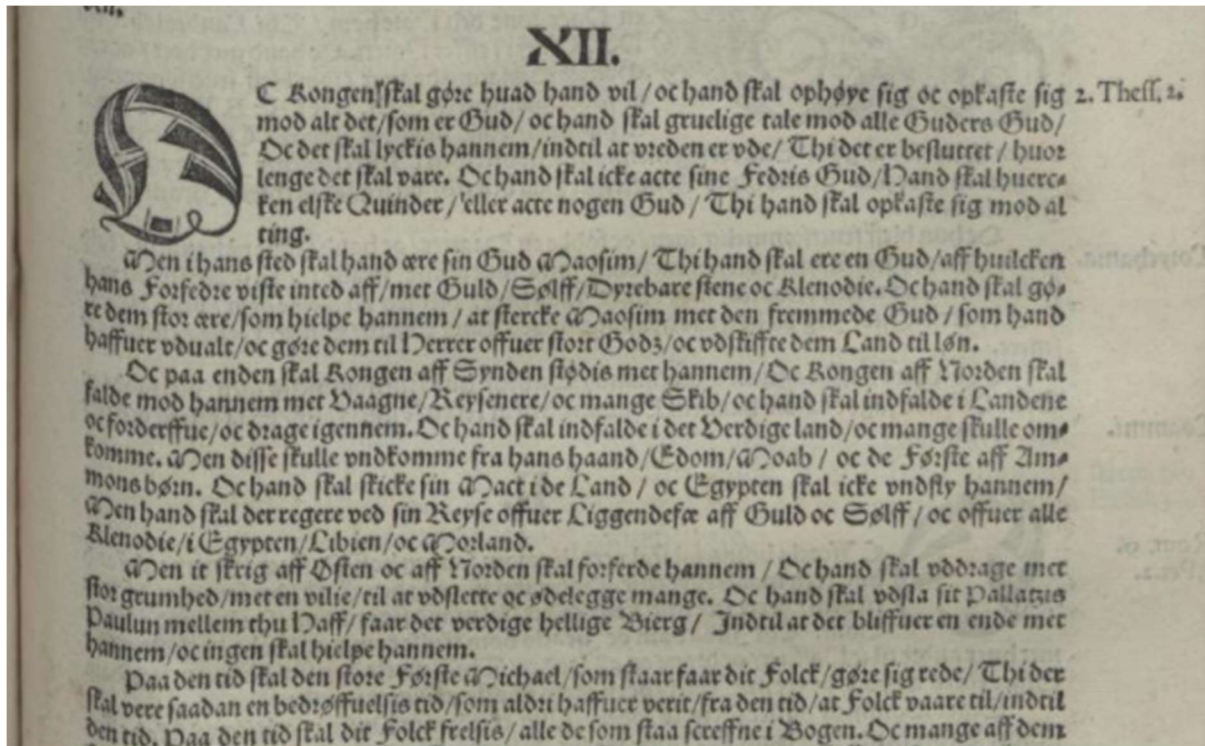


¹πολλοῖς καὶ ἐν πλοίοις πολλοῖς καὶ εἰσε²λεύσεται εἰς χώραν Αἰγύπτου **41** καὶ ἐπελεύσεται εἰς τὴν χώραν μου, **42** ³καὶ ἐν χώρα Αἰγύπτου οὐκ ἔ⁴σται ἐν αὐτῇ διασωζόμε⁵νος. **43** καὶ κρατήσῃ τοῦ τόπου ⁶τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ τόπου ⁷τοῦ ἀργυρίου καὶ πάσης τῆς ⁸ἐπιθυμίας Αἰγύπτου, καὶ ⁹λίβυες καὶ Αἰθίοπες ἔσον¹⁰ται ἐν τῷ ὄχλῳ αὐτοῦ. **44** καὶ ¹¹[η] ἀκοὴ ταραξεί αὐτὸν ἀ¹²πὸ ἀνατολῶν καὶ βορρᾶ, ¹³καὶ ἐξελεύσεται ἐν θυμῷ ἰ¹⁴σχυρῷ καὶ ῥομφαίᾳ ἀφα¹⁵[ε]ῖσαι καὶ ἀποκτεῖναι ¹⁶πολλούς. **45** καὶ στήσῃ αὐτοῦ ¹⁷τὴν [τιμὴν] σκηνὴν τῷ¹⁸τε ἀνά μέσον τῶν θαλασσ¹⁹ῶν καὶ τοῦ ὄρους τῆς θε²⁰λήσεως τοῦ ἀγίου· καὶ ἔξει ²¹ὥρα τῆς συντελείας αὐ²²τοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν αὐτῷ.

Large inline numbers are verse numbers; small superscript numbers show where each line begins. This leaf shows that vs. 41 is not missing from P967 because of a defective sheet of papyrus. It is missing because the scribe or what he was translating from omitted it. Brackets indicate material that is unexpected; underscores indicate material that is expected but missing. Right column is Rahlfs (<https://www.academic-bible.com>).

Danish 1550 Christian III

<https://archive.org/details/1550-king-christian-iii-bible/page/n713/mode/2up>



Danish 1607 Resen

Courtesy: Kongelige Bibliotekar / Royal Danish Library (Copenhagen)

40 De paa endens tid/ skal Kon-
 gen aff Synden† fædis met hannem/
 De Kongen aff Norden skal falde ha-
 stelige† offuer hannem met Bogne/
 oc met Rensere / oc met mange
 Skib/ oc hand skal komme i Landens
 oc offuer skulle/ oc fare igiennem. 41
 De hand skal komme i det herlige†
 Land/ oc mange† skulle falde. Men
 disse skulle vndcome fra hans haand/
 Edom oc Moab/ oc det første aff Am-
 mons Born. 42 De hand skal
 sende sin Mact† i det Land. oc Egv-
 pti Land skal icke vndgaa/ 43 De
 hand skal faa Herredom / offuer Etg-
 gende fæ aff Guld oc Sølf/ oc offuer
 alle dyrbar ting/ i Egypten oc Lybi-
 er/ oc Morlender skulle gaa met han-
 nem. 44 Men der skulle tiden-
 de aff Osten† oc aff Norden† forsær-
 de hanen† / De hand skal vdrage
 met stor Brede/ til at vdslette oc til
 at ihiesla mange. 45 De hand
 skal hefte sit† Pallatzs Paulner
 imellem Haff† / paa det herlige† hel-
 ligheds Bierg/ De hand skal komme
 til sin ende/ oc ingen skal hielpe han-
 nem.

XII. Cap.

Dutch 1477 Delfste Bijbel

<https://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?mode=2&bible=db1477&page=687&sub=1-2>

+

dancke deelē. **E**n in dien gesettē tidē
sal ieghen hem vechtē die coninc van
zuden; en die coninc van noerdē sal ie-
ghen hem comen als een tēpeest met
waghenen ende mit geredenē en mit
enen groten hoop scpen. en hi sal in-
den lande treckē en hi salt tonder doē
ende daer doer liden. ende hū sal ī t̄ glo-
riose lant trecken: ende veel landē sul-
len vallen. **W**ant dese landen alleen
sullen van sinen handen worden ver-
lost: edom en moab ende die princē vā
ammons kinderen **E**nde hi sal sijn hā-
den w̄steken te lande waert: en tlant
van egipten en sals niet ontulien. **E**n
hi sal heerscappie hebben bouē die tri-
soze van goude ende vā siluere: en ī al

den sullen verstozen: ende hi sal comē
 mit eente groter menichten om vele
 luden tonder te doen en te dodene. **E**n
 hi sal sine tabernacule sperrē te aphed
 no opten voerbarighen berch en hep-
 lich tusschen twee zeen: ende hij sal op
 comen tot op sinen toppe: ende nye-
 mant en sal hē helpen. **V. Capittel .xij**

den pretiosen dinghē van egipten. **H**i
 sal oec liden doer lybien en ethiopian:
 ende een nyemare vā oest en vā noer

Daniel

rote di
 e ende
 gram-
 it von
 t ach-
 nder
 hi en
 al ver
 hij sal
 izende
 adere
 siluer
 sen di

den sullen verstozen: ende hi sal comē
 mit eente groter menichten om vele
 luden tonder te doen en te dodene. **E**n
 hi sal sine tabernacule sperrē te aphed
 no opten voerbarighen berch en hep-
 lich tusschen twee zeen: ende hij sal op
 comen tot op sinen toppe: ende nye-
 mant en sal hē helpen. **V. Capittel .xij**

Oec in diē tidē sal opstaē die gro-
 te pūce mychael die stat voer
 dūns volcs kiderē: en het sal eē tijt co-
 men dat alsulc noit en was van diere
 tijt dat die luden begōtsten te sijn. tot

Dutch 1531 Vorsterman

<https://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?mode=2&bible=vorst1531&page=862&sub=1-2>

macht geuē in Beley / eñ hi sal dat
 depley om niet.) Eñ indē * gesette) dage sal
 die coninc vā zupdē tegē hē stridē / eñ als eē
 ontweder sal tegen hē comen die coninc van
 noordē in; wagenē eñ in; ridders / eñ eē groo
 te blote vā scapē / eñ hi sal comē indē landē /
 eñ hi false vernieley / eñ hi salder doorgaē /
 Eñ hi sal comen in dat lustich lant / Eñ vele
 sullender valley / Dese sulley alleene van
 zijn hāt wordē beurht / Edom / eñ Moab / eñ
 die princē der kinderē Ammon. Eñ hi sal; zijn
 hāt slaē ouer die landē / eñ het lant vā Egip
 tē en salt niet ontgaē / Eñ hi sal heerscappe
 hebbe ouer die scattē vā goude eñ siluer / eñ
 in alle dē costelichedē vā Egip tē / hi sal door
 gaē ouer Libiē eñ Nozē lant / eñ d; geruchte
 sal hē beruaren vandē oostē eñ vā noordē /
 eñ hi sal comen met een groote meniche / op
 dat hijer vele verniele eñ dootslae / Eñ hi
 sal vastmaken * sine tabernakel & pedno /

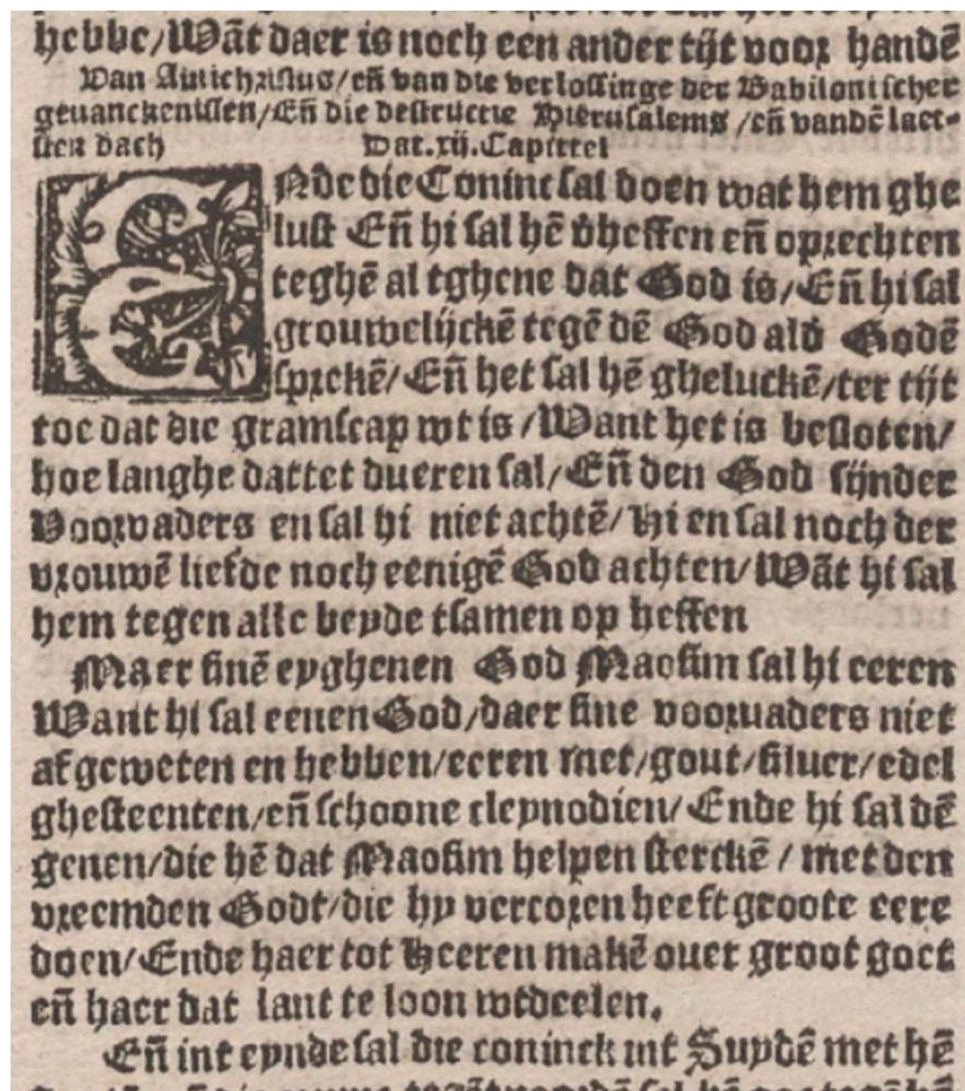
sal vastmaken * sine tabernakel * open
tusscē twee; een op eenē hoogē en hepligen
berch/ en hi sal comē tot zyn hoochce/ en nie-
mant en sal hem helpen.

¶ Vā die verrisenisse der goedē en der quade menscē/ vā
die clacheit der leerars/ Van Gods oordeel/ vande ge-
lorenē boeck/ vanden ghereckenden woorden.

¶ Dat. xij. Capittel.

In dē tijt sal opstaē Michael/ die groote
prince/ die voor die kinderey ws volcs
staet/ ende * den tijt sal comen des ghelijck de

Dutch 1542 Liesvelt

<https://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?mode=2&bible=liesv1542&page=509&sub=1-2>

En int eynde sal die coninc int Supdē met hē
 stootē/ en die coninc tegēt noordē sal hē ooc tegē hē
 stellē/ met wagens/ ruyters/ en veel scapē. En hi sal
 in die landē vallē/ en verderuē/ en door trecken/ En
 hi sal in dat lustige weerde lant comē/ en vele sullen
 daer verflagē wordē/ Mer dese sullen sijn hāt otulic
 dē/ Edō/ Moab/ en die vorstē der kinderē Ammon
 en hi sal sine macht in die lādē sepdē / En Egyptē
 en sal hēz otulicdē mogē Mer hi sal door sine heyr
 cracht heerscapē ouer die guldē en siluere scatten/
 en ouer alle die cleynodse Egypti/ Libie/ en d' Nozē
 Maer een gecrēchs vant Gosten en Inoorden
 sal hem veruaren/ Ende hi sal met grooter verhol
 hentheyt tot trecken/ op dat hi daer vele verderue
 en te niēdt brēghe/ Ende hi sal die tenten van sinen
 palcyse opslaen tusschen twee zcen / om dē weerdē
 heplighen berch tot dattet met hem een eynde wor
 de/ En niemant en sal hem helpen.
 Ter seluet tūt sal die grote Prince Michael/ die

Dutch 1548 Leuvense Bijbel

<https://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?mode=2&bible=leuvb1548&page=688&sub=1-2>

welcken hy ghekent heeft/ en hy sal die glozie verme
 nichfuldighen / en hy sal hen macht gheuen in veel
 dinghen/ ende hy sal blant deylen om niet. En inden
 voorghescicthen tijt sal teghen hem striden die coninc
 vanden syden/ en als eenen tempeest sal teghē hem
 comen den coninc vandē noozdē/ met waghenē/ en
 met rosvolck/ en met een groote vlote scepen/ en hy
 sal in die landen gaen/ en hy salse vernielen/ en dooz
 gaen/ en hy sal int glozioso lant gaen/ en daer salder
 vele vallen/ maer dese sullen alleen behouden wordē
 van sijn handt/ Edom en Moab/ en de beghinsel der
 kinderen van Ammon. En hi sal sijn handen seynde
 in die landen/ en blant van Egipten en salt niet ont
 ulieden. En hy sal heerscappie hebben ouer die scat
 ten des gouts en des siluers/ en in alle costelijcheden
 van Egipten. Doch sal hy dooz Lybien en dat Mo
 rianen lant gaen / en dat gheruchte sal hem veruarē
 vanden oosten/ en vanden noozden/ en hy sal in een
 groote menichte comē/ op dat hyer vele verniele en
 doode. En hy sal vast makē sijn tabernakel Apadno

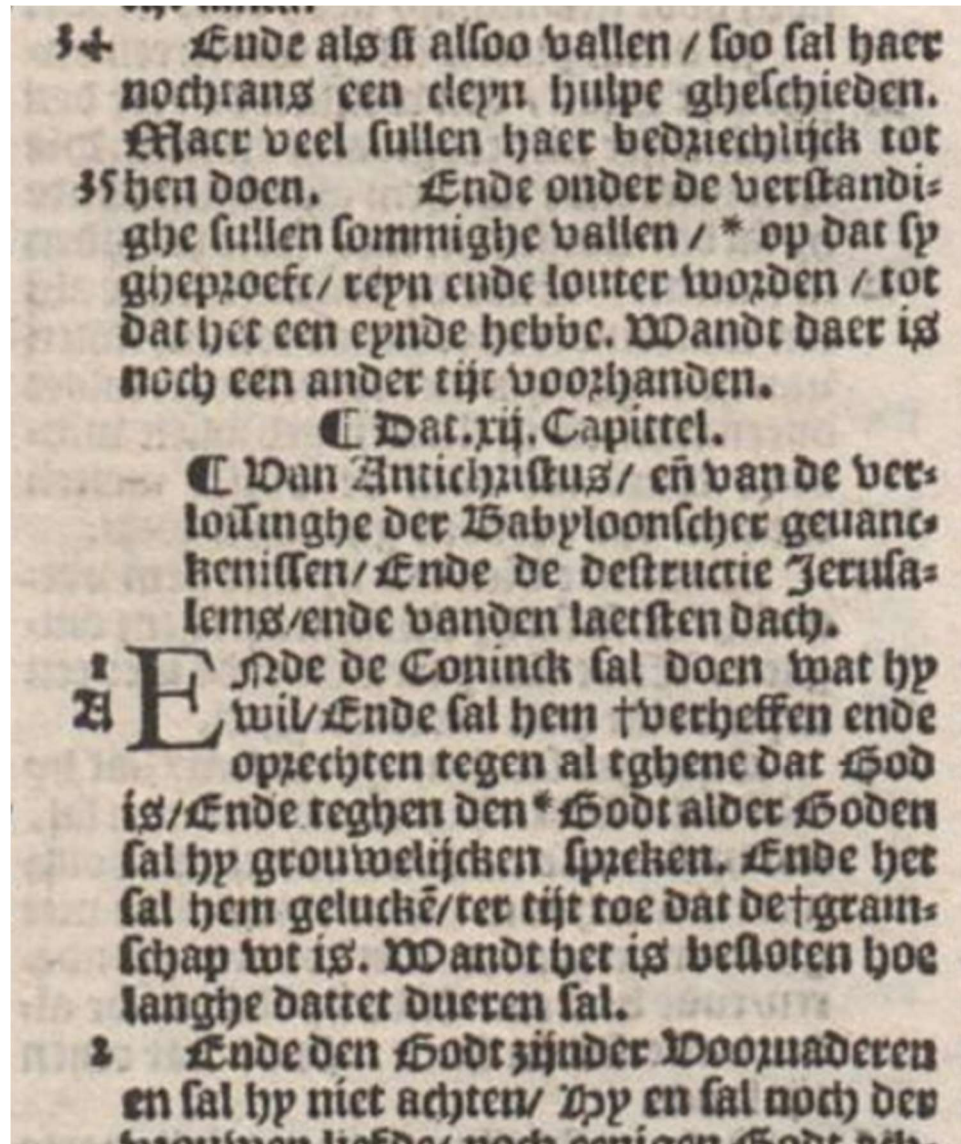
Het. xij. Capittel.

tusschen twee zeen opden heerlijcken ende heylighē
 berch/ ende hy sal comen tot sijn hoochde/ ende nie
 mant en sal hem helpen.

Dat. xij. Capittel.

In diē tijde sal Michael die groote prince op
 staen / die voor ws volcks kinderen staet/ en
 daer sal eenen tijt comen/ desghelijcs niet ge
 meest en is van dien tijt dat die heudenen begon

Dutch 1560 Biestken

<https://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?mode=2&bible=biest1560&page=674&sub=1-2>

5 Ende int eynde sal de Coninc teghent
 Suyden met hem stooten. Ende de Co-
 ninck teghent Noorden sal hem oock te-
 ghen hem stellen/ met Wagheng / Ruy-
 ters/ ende veel Schepen / Ende sal inde
 Landen vallen/ ende verderuen/ en̄ door
 6 trecken/ Ende sal in dat weerde Lant
 vallen/ Ende vele sullen daer vergaen.
 † Maer dese sullen zijnder handt ontco- *Apoca. 12. 6. 11*
 men: Edom/ Moab/ ende de eerstelingen
 der kinderen Ammon.
 7 Ende hy sal sine macht inde Landen
 seynden/ Ende Egipten en sal hem niet
 8 ontcomen. Maer hy sal door sine toch
 heerschappen ouer de gulden ende siluere
 schatten/ en̄ ouer alle Cleynodien Egipti/
 Libie/ ende der Rozen.
 9 * Maer een ghecrisich vant Oosten *Apoca. 11. 6. 11*
 10 ende Tnoorden sal hem veruaren/ Ende
 hy sal met grooter verbolghentheydt wt
 trecken/ op dat hy daer vele verniele en- *Nota*
 10 de verderue. Ende hy sal de Tenten
 van sinen Dalleyse opslaen tusschen twee
 zeeen/ rontsom den heyligen berch/ tot dat
 tet met hem een eynde worde / † En̄ nie- *Apoc. 19. 6. 11*
 mant en sal hem helpen. *20. 6. 11.*
 11 Ter seluer tijt sal de groote * Dorst * *Dan. 10. 6. 11*

Dutch 1562 Deux-Aesbijbel

<https://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?mode=2&bible=deuxa1562&page=613&sub=1-2>

40 Ende aenden eynde / sal hem de Koninck te-
 ghent Syden met hem stooten / ende de Vo-
 ninck teghent Noorden / sal hem teghen hem
 struyuen / met wagheneu / ruyteren / ende velen
 schepen / ende sal in de landen vallen / ende haer
 verderuen / ende doortrecken.

41 Ende sal in het Weerde lant vallen / ende vele
 sullen ommekomen : dese d'annoch sullen syner
 hant ontkomen / Edom / Moab / ende de eerste-
 lingen der kinderen Ammon.

42 Ende hy sal syne macht in de lande schicken /
 ende Egypten en sal hem niet ontkomen :

43 Maer hy sal door synen toch heerschen / ouer
 de gulden ende silueren schatten / ende ouer alle
 kleynodien Egypti / Lybien / ende der Moortie-
 den.

44 ¹ Hem sal d'annoch een geschrey verschricken /
 van Oosten ende Noorden / en hy sal met gros-
 ter grimmicheyt wtrecken / willens / vele te
 verdelghen ende te verderuen.

45 Ende hy sal de tente zijns palleys opstaen /
 tusschen twee Zcen / rondtomme den Heyligen
 berch henen / tot dat het met hem een eynde
 worde / ^m ende niemant en sal hem helpen.

Dutch 1637 Statenvertaling

<https://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?mode=2&bible=sv1637&page=892&sub=1-2>

40 Ende ¹⁸⁴ op den tijt van't eynde / sal ¹⁸⁵ de Coninck van't Zuyden tegen hem ¹⁸⁶ met hoozen stooten; ende ¹⁸⁷ de Coninck van't Noorden / sal ¹⁸⁸ tegen hem aenstozmen / met wagenen / ende met ruyteren / ende met vele schepen: ende hy sal in de landen komen / ende hy salse ¹⁸⁹ overstromen / ende ¹⁹⁰ dooz-trecken.

41 Ende hy sal komen ¹⁹¹ in't lant des cieraets / ende ¹⁹² vele [landen] sullen ter neder gewozen worden: doch dese sullen ¹⁹³ sijne hant ontkomen / Edom ende Moab / ende ¹⁹⁴ de eerstelingen der kinderen Ammons.

42 Ende hy sal sijne hant ¹⁹⁵ aen de landen leggen: oock en sal het lant van Egypten ¹⁹⁶ niet ontkomen.

43 Ende hy sal heerschen over de verhozene schatten des gouts ende des silbers / ende over alle de gewenschte dingen van Egypten: ende ¹⁹⁷ die van Aypbien / en de Mozen ¹⁹⁸ sullen in sijne gangen wesen.

44 Maer ¹⁹⁹ de geruchten van Oosten / ende van Noorden sullen hem verschrieken: daerom sal hy opt-trecken met groote grimicheyt om vele te verdelgen / ende te ²⁰⁰ verbannen.

45 Ende ²⁰¹ hy sal de tenten ²⁰² sijnes
paleys planten tusschen de zee ²⁰³ aen den
berch des hepligen cieraets: ende hy sal
²⁰⁴ tot sijn eynde komen / ende en sal geen
helper hebben.

ies hofs. Doch sommige duyden dit op het afgodisch Ephods-tuych
Jud. 17. 5. &c. ende Hof. 3. 4. met d'acnteeck, verstaende sijne af-
onreynne afgoderpe / waer van Antiochus met sijne heydensche afgod-
was. ²⁰³ Of / op den berch, of / tegen den berch, T. w. den
dts kercke. ²⁰⁴ T. w. tot het eynde sijnes staets / dat over hem

Het xij. Capittel.

De verlossinge van Godes volck / 1. / &c. hoe lange de swariches-
den noch duren souden / 4. Daniel begeert dit te weten / 6. De
Enael aeft het hem te kennen / 7. Waer hy en herstout het niet / 8.

Dutch 1648 Lutherse Bijbel

<https://www.bijbelsdigitaal.nl/view/?mode=2&bible=luthv1648&page=782&sub=1-2>

12, 10.
7.
minck)
t de
ijne
i onder
oon
is op
ti-
nde be-
e ver-
oor-
c van
t epide

34 Ende als sy soo vallen / so sal hen
noch evenwel eene kleyne hulpe geschie-
den: maer vele sullen hen tot hen verboe-
gen bedriegelijck.

35 Ende van de Verstandige sullen-
der sommige vallen; * op dat sy beproeft/
reyn ende louter worden / tot dat 'et een
eynde hebbe: want daer is noch een an-
der tijt voor-handen.

Het xij. Capittel.

Heeft ses deelen: I. Des Anti-Christis doen ende boome-
men in geestelycke saken. II. Des Anti-Christis wereltlyche
handelingen. III. Openbaringe des euangelii ter laetster tijt
tegen den Anti-Christ. IV. Dooninge des Anti-Christis.
V. Selegentheyte van den laetsten tijt. VI. 't Besluyt van de-
se prophete.

I. **E**nde ^a die Koninck sal doen
36 **E**wat hy wil / ende sal hem sel-
ven verheffen / ende op-werpen tegen al-
les / dat Godt is / † ende tegen den Godt
aller Goden sal hy grouwelijck spreken:
ende 't sal hem gelucken / tot dat de toorn
uyt zy; want het is besloten / hoe langh
dat het dueren sal.

37 Ende sijner ^b vaderen Godt en sal

weel
zijn/
ver t
le die
2
ligge
eeub
verfi
3
als d
der v
de st
V
4
schzi
le da
vind
5
stont
ver d
6
linne
stont
sen n

25.
eren
lle an-
den/
er
deren
toeten
in;
i ep-
t die
1.
uwen-
hy wil
at hy
ma-
ie la-
ven
t de
ver-
mede
mo-
2

schatten / ende over alle kleynodien van
Egypten / Lybien ende der Mooren.

111. **M**er een geruchte sal hem ver-
44 schicken van Oosten ende
Noorden: ende hy sal met groote grim-
migheyt upt-trecken willens om vele te
verdelgen / ende te verderben.

v. **E**nde hy sal de tenten sijnes pa-
44 leys op-flaen tusschen twee
Zeen / rontom den weerden heyligen
bergh / tot dat 'et met hem een eynde wor-
de; ende niemant en sal hem helpen.

English 1539 Taverner's Bible

<https://archive.org/details/1539TavernerBible/page/n319/mode/2up> (p. 1136)

In the latter tyme shall the kynge of the
 southe streue with him, and the kynge of the
 north in lyke maner shall come agaynst
 him with charrettes, horsmen, and with a
 great many of charytes. He shall come in to the
 landes, & throughe and go throughe: he shall entre
 also in to the fayre pleasaunt land. Many cy-
 tyes and countreys shall decaye, except Edom,
 Moab, and the best of the chylidren of Ammon
 whiche shall escape from his hande. He shall
 stretch forth his handes vpon the countreys,
 and the lande of Egypt shall not escape hym.
 For throughe his going in, he shall haue domi-
 nion ouer the treasures of syluer and golde, &
 suer all the precious iewels of Egypte, Ly-
 bia, and Ethiopia.

Apoc. xlii

He shall telle the tidynge out of the East
 and the North shall trouble him, for the whiche
 cause he shall goe forth to destroye & curse
 a greate multitude. The tentes of his palace
 shall be pitched betwixt the two sees, vnder
 the hille of the noble Sanctuarie, for he shall
 come to the ende of it, and then shall no man
 helpe him.

Apoc. xlii

Ap. xlii. lxxv

The propheteeth the resurrection of the deed.
 The darcknesse of the prophete of Daniel.

CAPL

XII.

OR The

English 1540 Great Bible

<https://archive.org/details/GreatBible1540/page/n329/mode/2up>

This shall he do, thozowe hys ströge fen=
 sed places, settinge vpe hys straunge God
 whom he confesseth and encreasinge his glo=
 ry. Soche as will receaue hym, & take hym
 for God, he shall geue the greate worshyppe
 and power: yee, and make the Lordes of the
 multitude, and geue them the lande with re=
 wardes. In the latter tyme shall the kynge
 of the south stryue wyth him: and the kynge
 of the north in lyke maner shall come against
 him with charrettes, horsmen and w a greate
 nauy of shyppes. he shall come into the lan=
 des, destroye and go thozowe: he shall entre
 also into the fayre pleasaunt läde: Many cy=
 ties and coutries shall decaye * excepte Edö, * Apoc. 16
 Moab and the best of the chyldzen of Am=
 mon, whych shall escape from hys hande. he
 shall stretch forth his handes vpon the coun=
 trees, & the lande of Egypte shall not esca=
 pe hym. For thozowe his goynge in, he shall
 haue dominion ouer the treasures of syluer
 and golde, and ouer all the precious Jewels
 of Egypt, Libia and Ethiopia. * Neuerthe=
 lesse, the tydynge out of the East and the * Apoc. 16
 north shall trouble him, for the whych cause
 he shall goo forth to destroye and rote owte
 a greate multitude. The tentes of hys pala=
 ce shall be pytched betwyrte the two sces,
 vpon the hyl of the noble Sanctuary, for he
 shall come to his dethe, * and then shall no * Apoc. 16
 man helpe hym. and. 17. c.

English 1560 Geneva Bible

<https://archive.org/details/TheGenevaBible1560/page/n729/mode/2up>

diuide the land for gaine.

40 And at the end of time shal the King of the South push at him, and the King of the North shal come against him like a whirle winde with charets, & with horsemen, and with many shippes, and he shal entre into the countreys, & shal overflowe and passe through.

not neither at all at once, but so helpe, as they may stur seme to fight vnder the crosse, as he die in the time of the Maccabees whereof he here prophesieth q That is, there shalbe coven of this time

number many hypocrites r To wit, of the that feare God & wil lose their life for the defencie of true religion, signifyng also that the Church must continually betryed and purged & ought to loke for one persecution after another: for God hath appointed the time: therefore we must obey f Because y Angels purpose is to shewe the whole course of the persecutiōs of y Jewes vnto the coming of Christ, he now speaketh of the monarchie of the Romaynes w

41 He shal entre also into the^e pleasant lād,
 & many *countreys* shalbe ouerthrowen: but
 these shal escape out of his hād, *euē* Edó &
 Moáb, & the chief of y^e childrē of Ammō. 5
 42 He shal stretch forthe his hāds also vpō
 the countreys, and the land of Egypt shal
 not escape. 6
 43 But he shal haue power ouer y^e treasures
 of gold & of siluer, & ouer all y^e precious
 things of Egypt, & of the Lybians, and
 of the blacke Mores where he shal passe. 7
 44 But the tidings out of the East and the
 North shal^d trouble hī: therefore he shal
 go forthe^e with great wrath to destroy &
 roote out many.
 45 And he shal plante y^e tabernacle^f of his
 palace betwene y^e seas in the glorious and
 holie mountaine, yet he shal come to his
 end, & none shal helpe him.

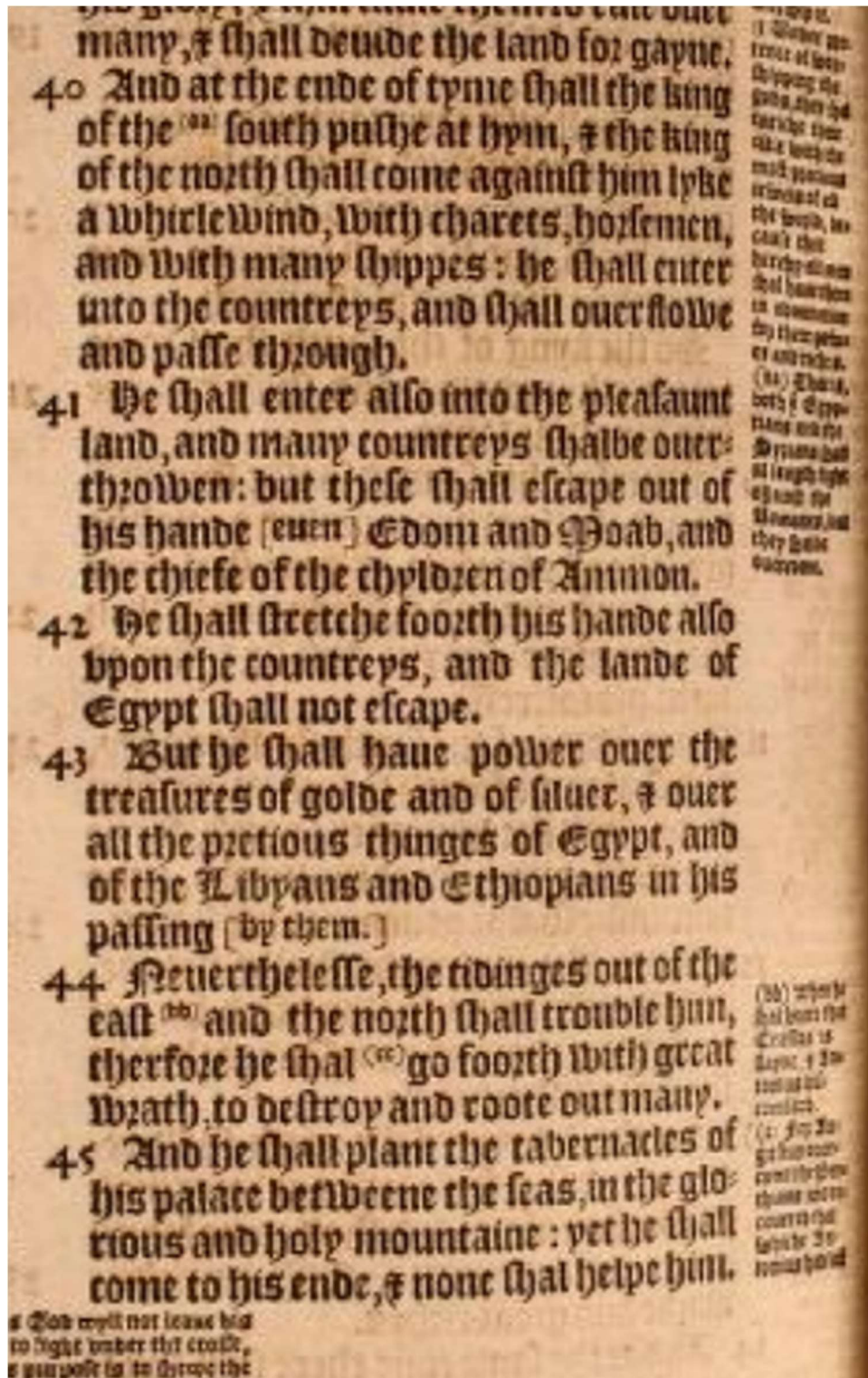
C H A P. X I I.

1 Of the deliuerance of the Church by Christ.

A N D at that^e time shal Michaél stād

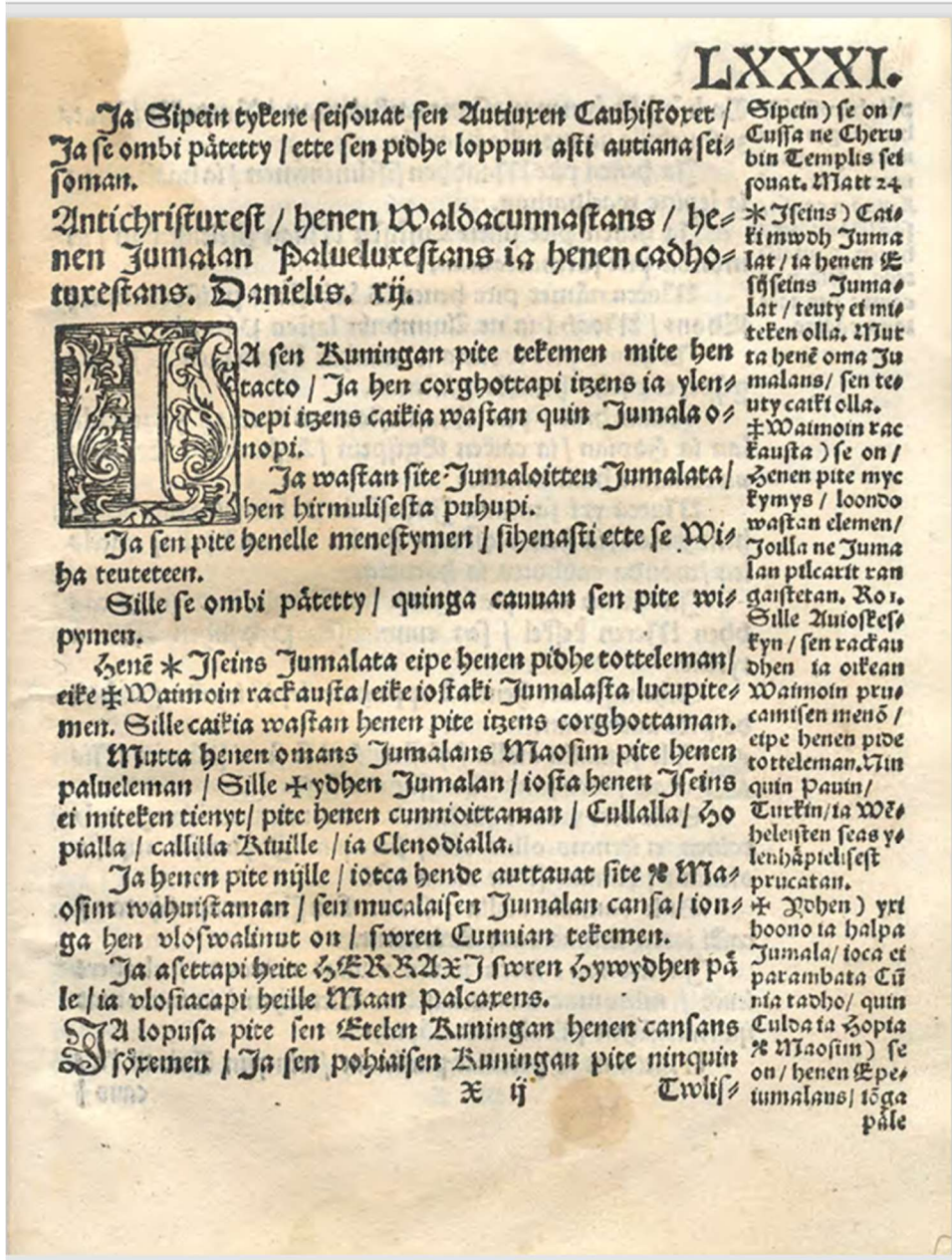
English 1572 Bishops Bible

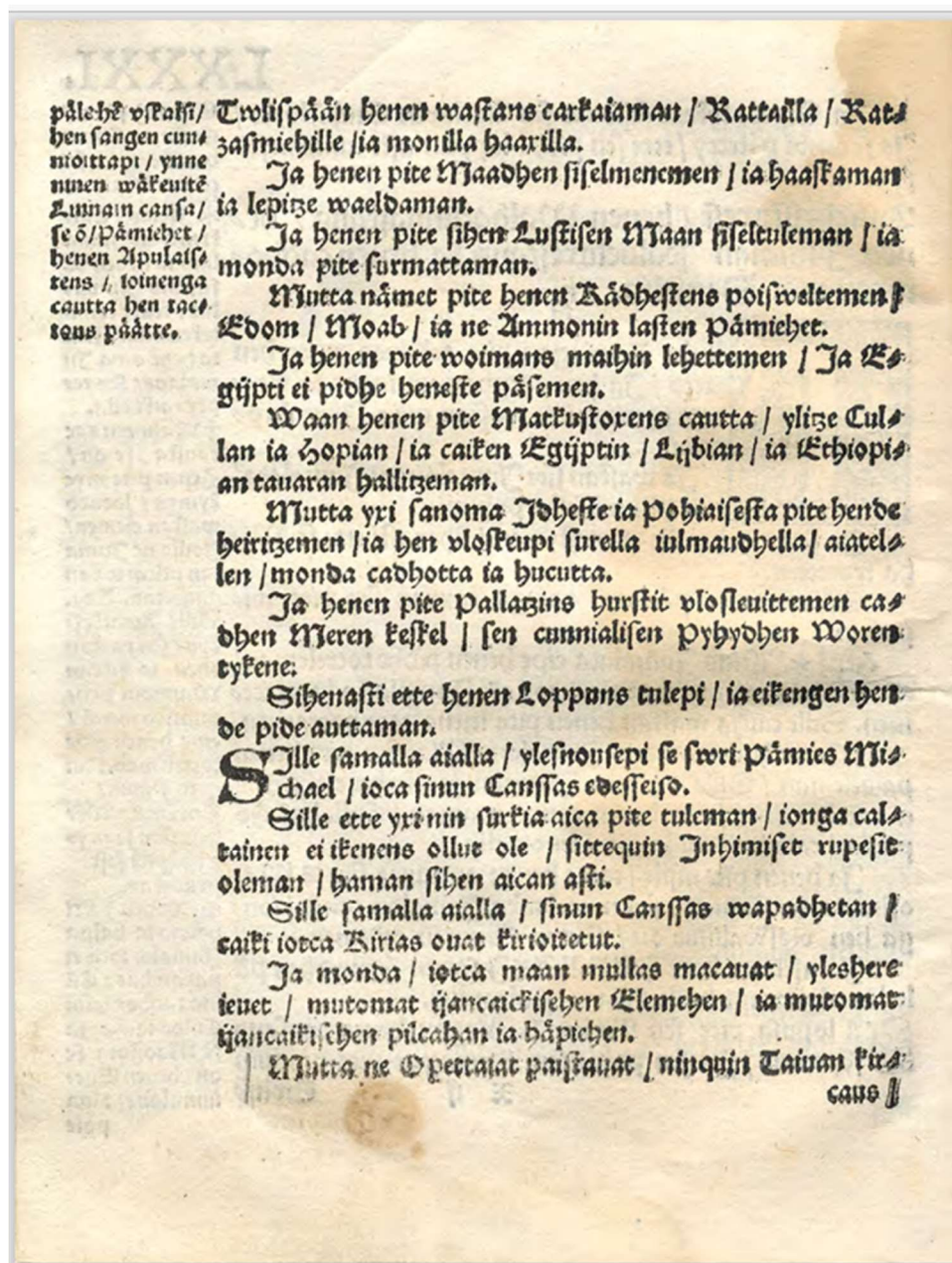
<https://ia801301.us.archive.org/11/items/1568TheBishopsBible/1568%20The%20Bishop%27s%20Bible.pdf>



Finnish 1552 Agricola

https://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/43343/p88-06_weisut_ja_ennustoxet.pdf?sequence=1&isAllowed=y





French 1535 Olivetan

https://levigilant.com/bible_olivetan_1535/bible_olivetan_1535index.html (p. 496)

Chap. xij.

Fucil. liij.

Et le dieu * **Q**uoisim; a honnora le Dieu qui: ses pe
 res n'ont pas cogneu/ fait d'oz et d'argent/ et de pierre prez ^{ou de fer.}
 ceuse/ et de choses desirables. Et be s'agira pour les for **S**
 tresses de Quoisim avec un autre dieu/ qui a cogneu:
 a multipliera la gloire/ et les fera dominer sus plusieurs:
 a diluera la terre par pais. Et en la fin du temps le Roy de
 Assyri horquera cotee luy: et le Roy de Aquilon v'endra
 contre luy come t'epete/ en chariotz/ et en cheualcheurs/
 et avec plusieurs navires: et entrera es terres/ et dissipera/ et
 passera oultre. Il entrera en la noble terre/ et plusieurs co
 beront: mais celles resc'apperont de sa main/ ascavoir
 Edom/ et Moab/ et le comencem'ent des enfans de Amoy.
 Et mettra sa main sus les terres: et la terre de Egypte
 nesc'appera pas. Il aura domination sus les tresors
 d'oz et d'argent/ et sus toutes les choses autentiques de
 Egypte/ Lybie/ et Ethiope/ par ou il passera. Et les nou
 velles le troubleront de D'elir/ et de Aquilon: et sortira par
 grande chaleur/ pour destruire et mettre plusieurs a sac.
 Il plantera ses tabernacles de son palais/ entre deux ^{* Citee de A}
 mers aupres de la noble et sainte montaigne/ et v'endra ^{païna.}
 jusque au bout d'icelle: et nul ne luy sera en ayde.

Chapitre. xij.



A ce temps la se esleuera Michael le grand **A**
 prince/ qui se tient pour les filz de ton peuple:
 et sera le temps de tribulation tel que n'a pas
 este depuis le temps que les gens ont este sus <sup>De la resurre
 rection des
 mortz.</sup>

French 1540 Bible d'Epée (Sword)

<http://o-logos.com/bible-epée-1540.html> (download; .pdf, pp. 692-693)

plusieurs: & diuifera la terre par pris. Et
 en la fin du tēps le Roy de Midy choc-
 quera cōtre luy: & le Roy d'Aquilō viē-
 dra contre luy comme tēpeſte, avec cha-
 riotz,
 riotz, & cheuancheurs, & avec plusieurs
 nauires: & entrera és terres, & diſſipera,
 et paſſera outre. Il entrera en la noble ter-
 re, & plusieurs tomberont: mais celles re-
 ſchapperont de ſa main, aſſauoir, Edom, et
 Moab, & le commencement dés enfans
 d'Ammon. Et mettra ſa main ſus lés ter-
 res: et la terre d'egypte n'eſchappera pas.
 Il aura domination ſus lés threſors d'or
 & d'argēt, & ſus toutes lés choſes autenti-
 ques d'Egypte, Lybie, & Ethiopie, par ou
 il paſſera. Et lés nouuelles le troubleront
 d'Oriēt, & d'Aquilon: & fortira par grā-
 de chaleur, pour deſtruire & mettre plu-
 ſieurs à ſac. Il plantera lés tabernacles de
 ſon palais, entre [deux] mers auprès de la
 noble & ſaincte mōtaigne, & viēdra iuf-
 que au bout d'icelle: & nul ne luy ſera en
 ayde. C H A P. X I I.

German 1483 Koberger


<https://www.wdl.org/en/item/18183/>

Das land vergebens. vnd in der geordentē zeyt
 wirt kriegen wider in der künig des landes mit
 tzentag. vñ der künig von mitternacht wirdt ku
 men wider in. als ein vngewitter in den wegen
 vnd in den reytern. vnd in grosser schiffung vñ
 geet in die lender vnd zerknisset sie vnd durch
 geet sie. vnd geet ein in das wunsam land. vñ
 vil werden vallen. Aber edom vnd moab dy für
 sten der sün āmon. dise werden allein behalten
 von seiner hand. Vnd er sendet seinen gewalt.
 in die lender. vñ das land egipti enpfleucht nicht
 Vnd er wirt herschen der schetz des goldes vñ
 des silbers. vñ in allen köstlichen dingen egip
 ti. vnd er vbergeet durch libiam vnd durch dye
 moren lender. Vnd die lautmez betrübt in von
 dem aufgang vñ von mittnacht. vnd er kumbt i
 grosser menig das er zerknisset vnd erschlahe
 manig. vnd helfe seinē tabernackel apedno. zwi
 schen zwayen meren auff den edeln vnd heyli
 gen berg. vnd er wirt kumen vntz zu seiner höh.
 vnd keiner wirt im helfen.

German 1534 Luther

https://www.etsy.com/listing/786151639/luther-1534-rare-old-german-bibles?ref=search_recently_viewed-1 (paid download)

XII.



Vn d^r der König wird thun was er wil/vnd wird sich erheben/vnd auffwerffen wider alles das Gott ist/vnd wider den Gott aller Götter/wird er gewlich reden/vnd wird jm gelingen/bis der zorn aus sey / Denn es ist beschloffen/wie lange es weren sol/Vnd seiner ^b Väter Gott wird er nicht achten/Er wird weder ^c Frauen liebe/noch einiges Gottes achten/denn er wird sich wider alles auffwerffen.

Aber seinen eigen Gott Maosim wird er ^d ehren/denn er wird einen Gott/danon seine Väter nichts gewußt haben/ehren/mit gold/silber/eddelstein vnd Kleinoten/Vnd wird denen/so jm helfen stercken ^e Maosim / mit dem frembden Gott / den er erwelet hat/grosse ehre thun/vnd sie zu Herrn machen vber grosse güter/vnd inen das land zu lohn ansteilen.

Vnd am ende wird sich der König gegen Mittag/mit jm stossen/Vnd der König gegen Mitternacht wird sich gegen jm streiben mit wagen/reutern vnd viel schiffen/vnd wird inn die lender fallen/vnd verderben/vnd durchziehen/Vnd wird inn das Werde land fallen/vnd viel werden vmbkommen. Diese aber werden seiner hand entrinnen/

Sapst vnd Türcken/auffs aller gewlichst. ^d (Ehren mit gold) Ein schlechter Gott/der keine besser ander ehre hat/denn gold vnd silber. ^e (Maosim) Maosim heisse/die festungen oder festen/presidia/wie man die Schlösser oder stede/festen heisse/vnd droben im.ij.cap. Daniel offte brauchet/So heisse nu/Gott Maosim/eigentlich ein Gott der festungen/Deus presidiorum.

trinnen/Edom/Moab/vnd die Fürsten der Kinder Ammon/Vnd er wird seine macht inn die lender schicken/vnd Egypten wird jm nicht entrinnen/Sondern er wird durch seinen zug herrschen vber die gülden vnd silbern schetze/vnd vber alle Kleinote Egypti/Lybien/vnd der Maren.

Es wird in aber ein geschrey erschrecken/von Morgen vnd Mitternacht/vnd er wird mit grossen grim ausziehen/willens/viele zu vertilgen vnd zuuerderben/Vnd er wird das gezelt seines pallasts auffschlahen zwüschhen zweien meeren/vmb den Werden heiligen berg/bis mit jm ein ende werde/vnd niemand wird jm helfen.

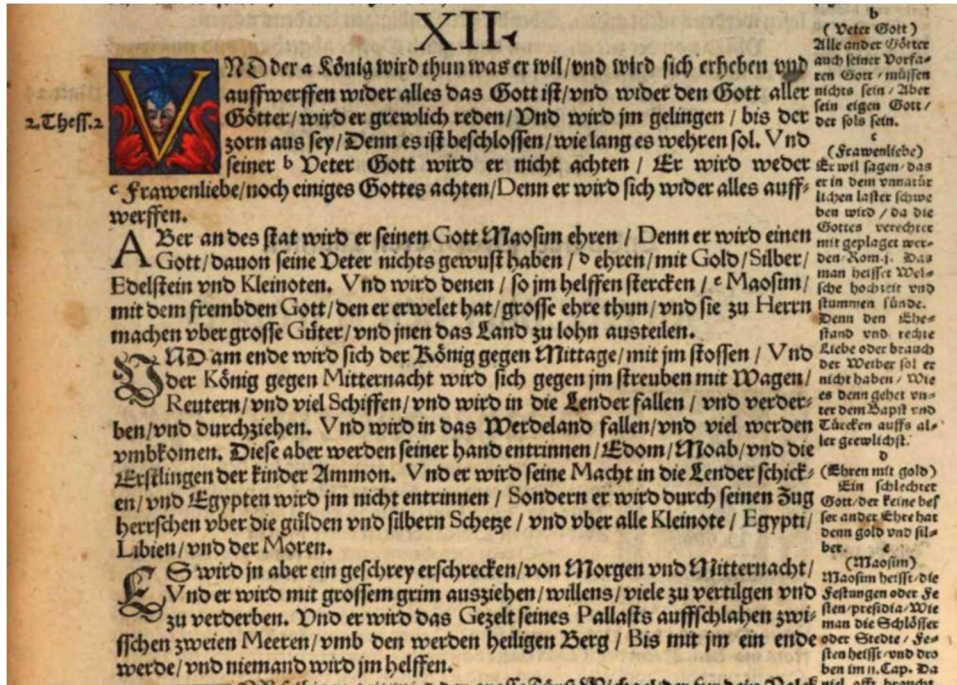
gehen an die versiegelten wort/davon er am ende sagt.

^b (Väter Gott) Alle ander Götter / auch seiner vorfahren Gott / müssen nichts sein/ Aber sein eigen Gott/der solt sein.

^c (Frauen liebe) Er wil sagen/das er inn dem vnnatürlichen laster schweben wird/da die Gottes verachtet mit geplaget werden/Roma.1. Was man heisset/Welsche hochzeit vnd stimmen sind/ Denn den Ehestand vnd rechtliche oder brauch der weiber sol er nicht haben/wie es denn gehet vnter dem

German 1545 Luther

<https://archive.org/details/1545-biblia-wittenberg/page/n955/mode/2up>



German 1741 Luther

<http://luther1545.org/luther-bibel/> (scroll down to 1740, not 1741)

rauo eine zeitung.

34. Und wenn sie so fallen, wird ihnen dennoch eine kleine hülfе geschеhen. Aber viel werden sich zu ihnen thun betrieglich.

35. Und der verständigen werden eflische fallen; auf daß sie bewähret, rein und lauter werden, bis daß es ein ende habe: denn es ist noch eine andere zeit vorhanden.

34 וְהַבְּשִׁלִים יַעֲזְרוּ עִזֵּר מֵעַט וְנִלְוִי

עֲלֵיהֶם רַבִּים בְּחִלְקֵי לָקוֹת:

לֹא וּמִן - הַמְּשִׁכִּלִים יִבְשְׁלוּ לְצַרוּף בְּהֵם

וּלְבַרֵּר וּלְלַבֵּן עַד-עֵת קֶץ בִּי-עִזֵּר לְמוֹעֵד:

Das XII. Capitel.

I. Rettung des volcks Gottes von Michael. II. Befehl an Daniel. III. Sein gesicht, wird ihm mehrers ausgelegt.

VI. 36. Und der könig wird thun, was * er will; und wird sich erheben und aufwerfen wieder alles, das Gott ist; und wieder den Gott aller götter wird er greulich reden: und wird ihm gelingen, bis der zorn aussey; denn es ist beschloffen, wie lang es wahren soll. * 2 Thess. 2, 4.

† Dan. 7, 8. Offenb. 13, 1. 5.

36 וְעִשָּׂה כְּרָצוֹן הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל

עַל - כָּל - אֵל - וְעַל אֵל אֱלֹהִים

יְדַבֵּר נִפְלְאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד - בְּלֹא זָעַם

בִּי - נִחְרָצָה נַעֲשֶׂהָ:

E e e

37. Und

Cap. 12.

Der Prophet

Auferstehung der todten.

37 ועל - אלוהי אבותיו לא יבין ועל - חמדת נשים ועל - כל - אלוה לא יבין כי על - כל יתגדל:

38 ולא לה מעוים על - כנו יכפר ולא לה אשר לא - ידעוהו אבותיו יכפר בהב ובכסף ובאבן יקרה ובחמדות:

39 ועשה למבצרי מעוים עם - אלוה נכר אשר הבר ירבה כבוד והמשלם ברבים וארמה יחלק במחיר:

40 ובערת קץ יתנגח עמו מלך הנגב מ וישתער עליו מלך הצפון ברוב ובפרשים ובאניות רבות ובא בארצות ושטף ועבר:

41 ובא בארץ הצבי ורבות יבשלו ואלה ימלטו מידו אנום ומואב וראשית בני עמון:

42 וישלח ידו בארצות וארץ מצרים לא תהיה לפליטה:

43 ומשל במכמני הזהב והכסף וכלל חמדות מצרים ולבנים ונשים במצעדיו:

44 השמעות יבהלהו ממזרח ומצפון ויצא בחמא גדלה להשמיר ולהחרים רבים:

45 ויפע אהלו אפרנו בין ימים מה לתר צבי - קרש ובא - עד - קצו ואין עוזר לו:

37. Und seiner väter Gott wird er nicht achten; er wird * weder frauenliebe, noch einiges gottes achten; denn er wird sich wieder alles aufwerfen. * 1 Tim. 4, 2. 3. 10.

38. Aber an des statt wird er seinen gott Mäusim ehren: denn er wird einen gott, davon seine väter nichts gewußt haben, ehren mit gold, silber, edelstein und kleinodien.

39. Und wird denen, so ihm helfen stärken Mäusim, mit dem fremden gott, den er erwehlet hat, grosse ehre thun: und sie zu herren machen über grosse güter, und ihnen das land zu lohn austheilen.

VII. 40. Und am ende wird sich der könig gegen mittag mit ihm stoßen: und der könig gegen mitternacht wird sich gegen ihm streuben mit wagen, reutern und viel schiffen; und wird in die länder fallen, und verderben, und durchziehen.

41. Und wird in das * werthe land fallen, und viel werden umkommen. Diese aber werden seiner hand entrinnen: Edom, Moab und die erflinge der kinder Ammon. * c. 8, 9. c. 11, 16.

42. Und er wird seine macht in die länder schicken, und Egypten wird ihm nicht entrinnen:

43. Sondern er wird durch seinen zug herrschen über die güldene und silberne schätze; und über alle kleinodien Egypti, libyen und der Mohren.

VIII. 44. Es wird ihn aber ein geschrey erschrecken vom morgen und mitternacht: und er wird mit groffem grimme ausziehen; willens, viel zu vertilgen und zu verderben.

45. Und er wird das gezelt seines palasts ausschlagen zwischen zweyen meeren um den werthen heiligen berg: bis es mit ihm ein ende werde, und niemand wird ihm helfen.

Cap. 12. v. 1. I. Zur selbigen zeit wird

German 1784 Luther

<https://archive.org/details/diebibeloderdieg00luth/page/868/mode/2up>

sich wider gegen mittag ziehen; aber es wird ihm zum andern mal nicht gerathen, wie zum ersten mal.

30. Denn es werden schiffe aus Chittim wider ihn kommen, das er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen bund ergrimmen, und wird es ausrichten; und wird sich umsehen, und an sich ziehen, die den heiligen bund verlassen.

31. Und es werden seine arme daselbst stehen; die werden das heiligthum in der veste entweihen, und das tägliche opfer abthun, und einen * greuel der verwüstung aufrichten. * 1 Macc. 1, 57.

32. Und er wird heucheln und gute worte geben den gottlosen, so den bund übertritten. Aber das volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten.

33. Und die verständigen im volk werden viel andere lehren; darüber werden sie fallen durch schwerdt, feuer, gefängnis und raub eine zeitlang.

34. Und wenn sie so fallen, wird ihnen dennoch eine kleine hülfe geschehen. Aber viele werden sich zu ihnen thun betrüglich.

35. Und der verständigen werden etliche fallen, auf das sie bewähret, rein und lauter werden, bis das es ein ende habe: denn es ist noch eine andre zeit vorhanden.

Das 12 Capitel.

Vom Anzukunft, letzten zeiten, auferstehung der todtten, 2c.

36. Und der könig wird thun, was * er will, und wird sich erheben und aufwerfen wider alles, das Gott ist; und wider den Gott aller götter † wird er greulich reden; und wird ihm aelinge n, bis der zorn aus sey; denn es ist beschloffen, wie lange es wahren soll. * 2 Thess. 2, 4. † Offenb. 13, 5.

37. Und

er erwähnt hat, große chrethum, und ne u herren machen über grosse güter, und ihnen das land zu lohn auscheiden.

40. Und am ende wird sich der könig gegen mittag mit ihm stossen; und der könig gegen mitternacht wird sich gegen ihn treuben mit wagen, reutern und vielen schiffen; und wird in die länder fallen, und verderben, und durchziehen;

41. Und wird in das * werthe land fallen, und viele werden umkommen. Die e aber werden seiner hand entrimmen: Idom, Moab und die erstlinge der kinder Ammon. * c. 8, 9.

42. Und er wird seine macht in die änder schicken, und Egypten wird ihm nicht entrimmen;

43. Sondern er wird durch seinen zug verrichten über die goldne und silberne chage, und über alle kleinodien Egyptens, Libyens und der Mohren.

44. Es wird ihn aber ein aerschrey erschrecken vom morgen und mitternacht; und er wird mit grossem grimme ausziehen, willens, viele zu vertilgen und zu verderben.

45. Und er wird das gezelt seines palasts aufschlagen zwischen zweyen meeren um den werthen heiligen berg, bis es mit ihm ein ende werde, und niemand wird ihm helfen.

Cap. 12. v. 1. Zu derselbigen zeit wird der große fürst Michael, der für dein volk steht, sich aufmachen. * Denn es wird eine solche trübselige zeit seyn, als sie nicht gewesen ist, seit das leute gewesen sind, bis auf dieselbige zeit. Zu derselbigen zeit wird dein volk errettet werden, alle, die in buch geschrieben stehen. * Joel 2, 2.

2. Und * viele, so unter der erde

Ende des Propheten

Icelandic 1644 Thorlak Bible

https://baekur.is/bok/000036976/2/210/Biblia thad er oll heilog/?iabr=on#page/Page+%5B198%5D++(198++388)/mode/2up

oenu ad Berolaunu medur þeim vskipta.

5 **D**e ad lyktunni mun Kongureñ mot Sudrenu beriaft vidur hñ/Dg sa Kongureñ mo te Nordrenu mun vrbua sig mote hönü/medur Vognu/ Riddoru z Skipapiöda/z mun iñþalla j Londen/ þerdiarpa þau z yferþara. 6 Dg hañ mun jnn briotast j þ verduga Landed/z marger munu tynast. En þffer munu wr hñs Nöndü vnfñia/Edom/ Moab/z þeir Frumburder af Bornü Amön. 7 Dg hñ mun sñna Magt vrfenda j Londen z Egypstalund mun ecke vndañ hönü komast. 8 Neldur mun hñ þyter sñna yferferd Droffna þfer Gulle/z Silpre/z yper öllu Fiarfiodü Egypstalands/Lybie z Morlands.

9 **E**ñ eitt Hroop mun skielfa hñ/vr Austre z Nordre/Dg hñ mun mæ mykellre Grind vifara/verande þff stñis marga ad apma z fordiarfa. 10 Dg hñ mü Ladtialde sññ Hallar vppfla a millü tueggia Siarþafa/ j Þringü þ verduga Neilaga Fialled/ þangad til þad er wtendad vm hñ/z eingeni mun hönun til Fulltingis koma.

11 **D**ñ þm Tjma mun sa hñi mykle Nöfðinge Michael/ sññ fyrer þjnu Folke stendur/

Propheeti

Daniel

XCVI

ad þer wftandd hvarfu teinge ad þ flate vera. 2 Da vnt Gud þedra sñna mñ hñ ei feta/ Nñ mü horede vnt: Gueta oñ/vevne nekan Gud þedra/þuad hañ mun tafa sig vpp mote ollum.

3 En j staden þñ mun hñ sñ flaps eigni Gud? Maefim hebra/þuad hñ mun eñ Gud sñ hñ þedur hapa ecke ap vñad/ hebra n3: Gulle/Silpre/Somfñmñ/z Djundtegröñ.

4 Dg hñ mun þer sñ honun þuaba til Maefim ad ofta/medur þm anarkeñ Guðe hñ hñ þeyur þer vñad/ mñlar Guðe veta/z þa ad Neriñ gora þfer mñlu Þeng/z Lan demu ad Berolaunu medur þeim vskipta.

5 **D**e ad lyktunni mun Kongureñ mot Sudrenu beriaft vidur hñ/Dg sa Kongureñ mo te Nordrenu mun vrbua sig mote hönü/medur Vognu/ Riddoru z Skipapiöda/z mun iñþalla j Londen/ þerdiarpa þau z vferþara. 6 Dg hañ mun jnn briotast j þ verduga Landed/z marger munu tynast. En þffer munu wr hñs Nöndü vnfñia/Edom/ Moab/z þeir Frumburder af Bornü Amön. 7 Dg hñ mun sñna Magt vrfenda j Londen z Egypstalund mun ecke vndañ hönü komast. 8 Neldur mun hñ þyter sñna yferferd Droffna þfer Gulle/z Silpre/z yper öllu Fiarfiodü Egypstalands/Lybie z Morlands.

9 **E**ñ eitt Hroop mun skielfa hñ/vr Austre z Nordre/Dg hñ mun mæ mykellre Grind vifara/verande þff stñis marga ad apma z fordiarfa. 10 Dg hñ mü Ladtialde sññ Hallar vppfla a millü tueggia Siarþafa/ j Þringü þ verduga Neilaga Fialled/ þangad til þad er wtendad vm hñ/z eingeni mun hönun til Fulltingis koma.

11 **D**ñ þm Tjma mun sa hñi mykle Nöfðinge Michael/ sññ fyrer þjnu Folke stendur/

Ender Prepfe
tans Danicis
**Hormaleñ yfer Þro
phetan Hofram.**
X 11

Hofran

Icelandic 1728 Steinn

[https://baekur.is/bok/000036977/3/174/Biblia thad er oll heilog/?iabr=on#page/Bla%C3%B0s%C3%AD%C3%B0a+224++\(230+/+284\)/mode/2up](https://baekur.is/bok/000036977/3/174/Biblia%20thad%20er%20oll%20heilog/?iabr=on#page/Bla%C3%B0s%C3%AD%C3%B0a+224++(230+/+284)/mode/2up)

40 Og a endersens tjma mun kong
ureñ af sudrenu staangast vid hñ / og
kongureñ af nordrenu mun falla
hastarlega yfer hñ med vagne og reido
mønñ / z med mörögum skipñ / og koma i
londenñ / z fliota yfer / z fara i giegñ.

41 Og hñ mun koma i það * veglega
land / og marger munu falla / en þesser
munu undanþomast frá hñs hende / G
dom z Moab / og það fyrsta af Amons
börnum. * c. 8 / 9. c. 11 / 16.

42 Og hñ mun senda sjna magt i lond
enñ / z Egyptaland mun ecke undanþleppa

43 Og hñ mun fá herradæme / yfer
fiarstod af gulle z silfre / og yfer öll
um dýrnættñ hlutñ i Egyptalande / Og
Egiptar / z Morlendsker munu fara med
hönnum.

44 En þar munu kjdende af austre
z af nordre skielfa hñ / og hñ mun ut
draga med skorre reide / til ad afma /
z til ad helsta marga.

45 Og hñ mun festa siñar hallar tiso
ld i millum haffens / a einu ægiætu
vegsemdar fialle / z koma til sjns end
ers / z eingeni mun hialpa hönnum.

XII. Capitulo.

Italian 1607 Diodati

<https://archive.org/details/1607-diodati-bible/page/n839/mode/2up>

40 Hor' in su'l tempo della *fine, *il rè di Mezodi cozzerà con essolui; e'l rè di Setentrione gli verrà addosso, a guisa di turbo, con carri, e con caualieri, e con molto nauilio; & entrerà ne' paesi, & inonderà, e passerà.

41 Et entrerà *nel paese della gloria, e molti *paesi* *ruineranno; e *questi scamperanno dalla sua mano, cioè, Edom, Moab, e la principal parte de' figliuoli d'Ammon.

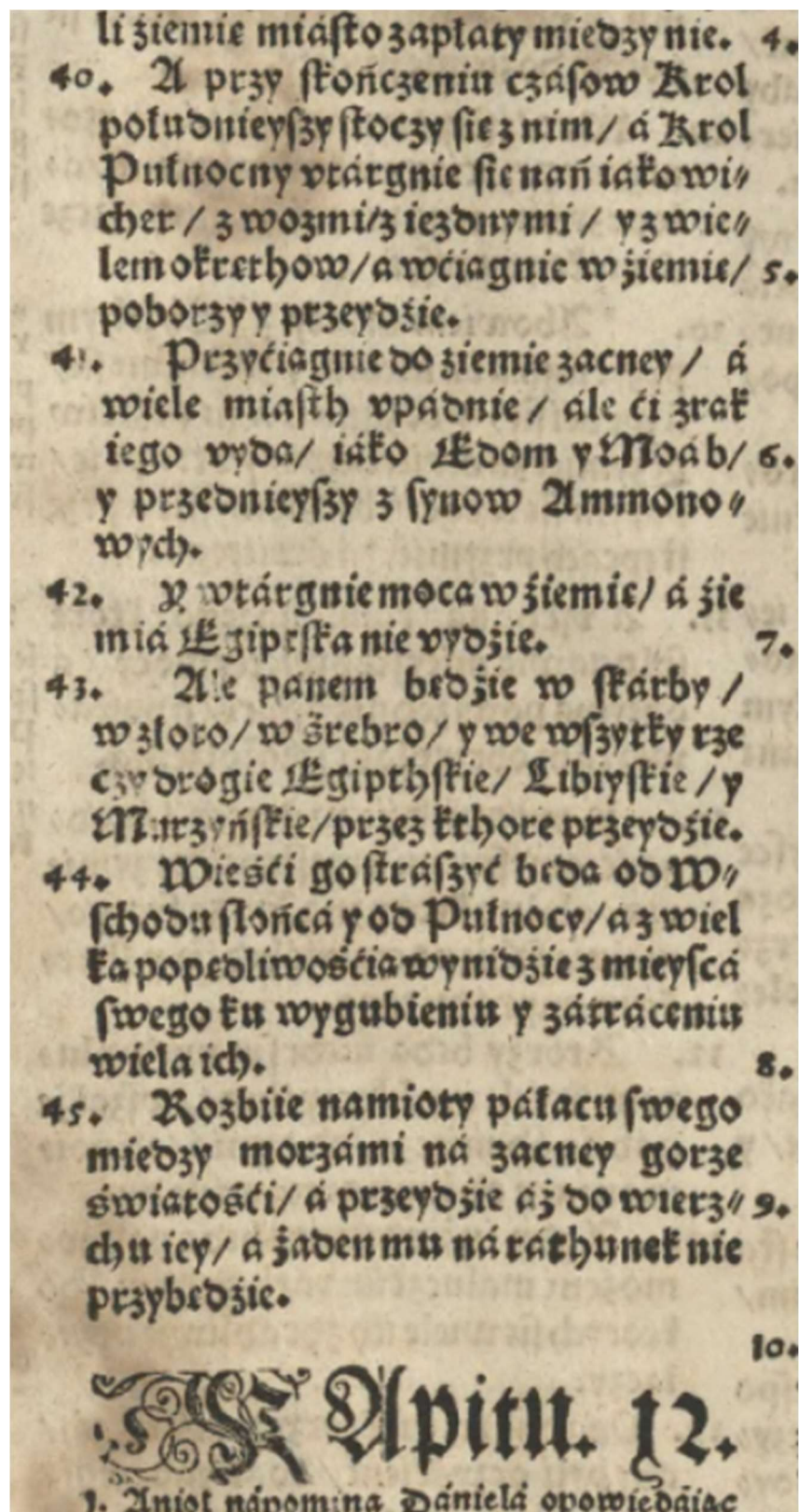
42 Egli adunque metterà la sua mano sopra *molti* paesi, e'l paese d'Egitto non iscamperà.

43 Et egli sarà signore de' tesori d'oro, e d'argento, e di tutte le cose care d'Egitto: & *i Libij, e gli Etiopi *saranno* al suo seguito.

44 Ma *romori da Levante, e da Setentrione, lo *conturberanno; & egli *uscirà fuori con grande ira, per distruggere, e per disperder molti.

45 E *pianterà i padiglioni della sua reggia fra i mari, presso del *glorioso monte santo; poi, come sarà peruenuo al suo *fine, non vi sarà niuno che l'aiuti.

Polish 1563 Brzest

<https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/publication/1686/edition/2746> (download; .djvu)

Portuguese 1753 Almeida

https://ia801000.us.archive.org/18/items/oudetestament1753batavia/Oude_Testament%20%281753%2C%20Bat%C3%A1via%29.pdf

40 E no tempo do fim o Rey do Sul lhe dará cornadas, e o Rey do Norte contra elle arremeterá, com carros, e com cavalleiros, e com muytos navios: e entrará nas terras, e as inundará, e passará.

41 E virá na terra do ornamento, e muytas terras derribarse haõ: mas elles escaparáõ de tua mão, Edom e Moab, e as primicias dos filhos de Amimon.

42 E estenderá tua mão ás terras: e a terra de Egypto não escapará.

43 E apoderar se ha dos thesouros de ouro e de prata, e de todas as cousas desejadas de Egypto: e os Lybios e os Ethiopes o seguiráõ.

44 Mas os rumores do Oriente e do Norte o espantarão: e sahirá com grande furor, para a muytos destruir, e pôr em interdito.

45 E armará as tendas de seu palacio, entre os mares, a o monte do fanto ornamento: mas virá a seu fim, e não haverá ajudador.

Russian 1876 Synodal

<https://archive.org/details/1876TheRussianSynodalBible/page/n709/mode/2up>

39 ценностями, и устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его,
40 тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду. Под
конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северный устремится как
41 буря на него с колесницами, всадниками и многочисленными кораблями, и напа-
дет на области, наводнит их, и пройдет через них. И войдет он в прекраснейшую
из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Мо-
42 ав и большая часть сынов Аммоновых. И прострет руку свою на разные страны;
43 не спасется и земля Египетская. И завладеет он сокровищами золота и серебра и
44 разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним. Но
слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы
45 истреблять и губить многих, и раскинет он царские шатры свои между морем и
горю преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему.

12 И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего;

Spanish 1569 Reina (del Oso)

<https://ia802801.us.archive.org/11/items/BibliaDeCasiodoroDeReina1569/Biblia%20de%20Casiodoro%20de%20Reina%201569.pdf>

40 ¶ Mas àl cabo del tiempo el Rey del Mediodia se acorneará con el , y el Rey del Norte leuantará contra el tempestad, con carros y gente de cauallo y muchos nauios : Y entrará por las tierras, y inundará, y passará . III.

41 Y vèdrá ^y en la tierra desseable, y muchas *provincias* caerán : mas estas escaparán de su mano, Edom, y Moab, y ^z lo primero de los hijos de Ammon. y Arr.v.16.

42 Y estendera su mano à las tierras, y la tierra de Egypto no escapará.

43 Y apoderarsehá de los thesoros de oro y plata , y de todas las cosas preciosas de Egypto, de Lybia, y Ethio^pia por donde passará.

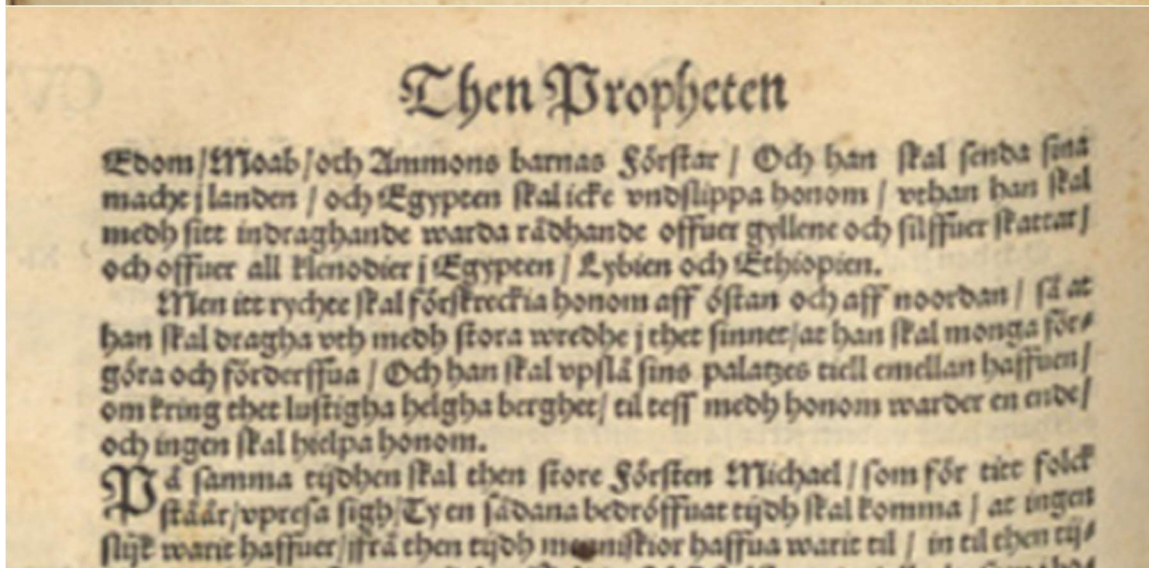
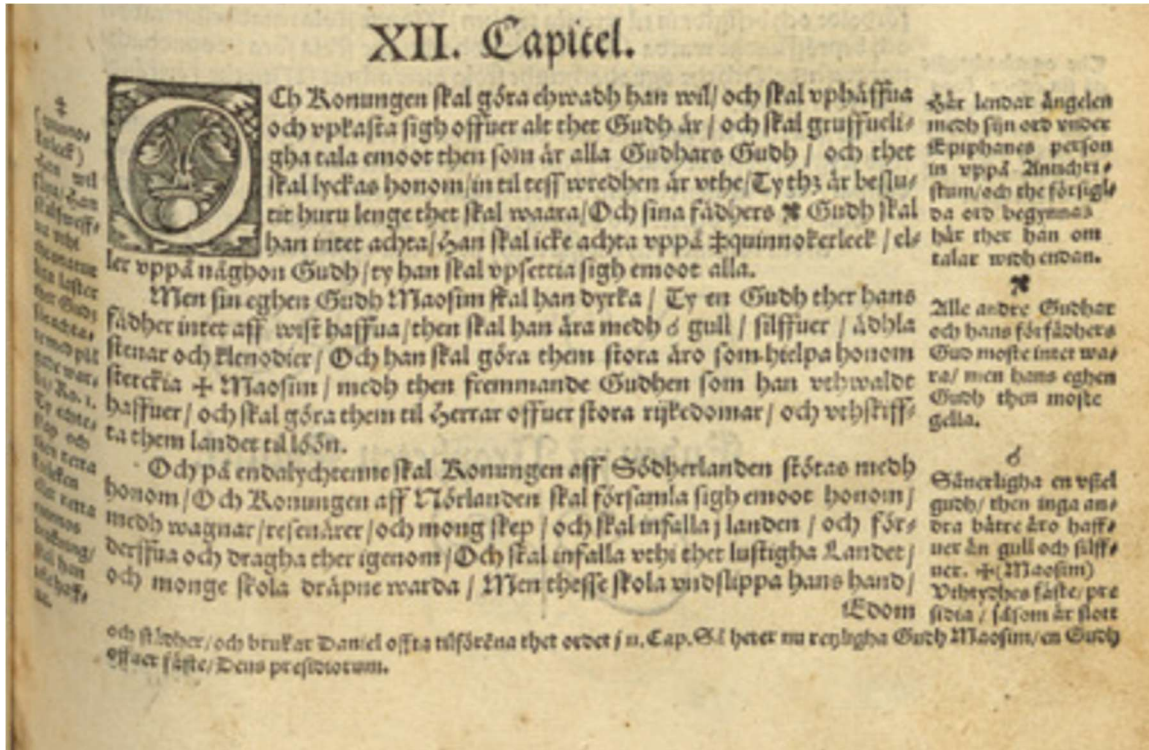
44 Mas nueuas de Oriente y del Norte lo espantarán : Y saldrá con grande yra para destruyr y matar muchos .

45 Y plantará las tiendas de su palacio entre los mares, en el Monte desseable del Sanctuario: y vendrá hasta su fin y ^a no tēdrá quien le ayude. z Lo mejor de la tierra.

a S. el Sanctuario, o el Monte de el &c.

Swedish 1541 Gustav Vasa

<https://litteraturbanken.se/f%C3%B6rfattare/Anonym/titlar/BibliaGV/sida/477/faksimil>



Swedish 1703 Charles XII

<https://litteraturbanken.se/f%C3%B6rfattare/Anonym/titlar/Biblia/sida/595/faksimil>

